



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

欧洲大陆戏剧

【37卷】

【西】卡尔德隆 等◎著  
【美】查尔斯·艾略特◎主编  
李翔 钱磊◎译



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

欧洲大陆戏剧

【37卷】

【西】卡尔德隆 等◎著  
【美】查尔斯·艾略特◎主编  
李翔 钱磊◎译

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 ( CIP ) 数据

欧洲大陆戏剧 / (西) 卡尔德隆等著; 李翔, 钱磊译. —北京: 北京理工大学出版社, 2014.12

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-9796-7

I. ①欧… II. ①卡… ②李… ③钱… III. ①剧本 - 作品集 - 欧洲  
IV. ①I503

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第221928号

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700毫米 × 1000毫米 1/16

印 张 / 25.25

责任编辑 / 钟 博

字 数 / 430千字

文案编辑 / 钟 博

版 次 / 2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 48.00元

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



## 出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获奖者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》

英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。

目  
Contents  
录

人生如梦	001
〔西〕卡尔德隆	
第一幕	005
第二幕	021
第三幕	037
菲德拉	055
〔法〕拉辛	
第一幕	059
第二幕	069
第三幕	080
第四幕	088
第五幕	098
伪君子	109
〔法〕莫里哀	
第一幕	113
第二幕	126
第三幕	141
第四幕	153



目  
Contents  
录

第五幕	165
米娜·冯·巴恩赫姆	177
〔德〕莱辛	
第一幕	181
第二幕	199
第三幕	218
第四幕	240
第五幕	260
威廉·特尔	283
〔德〕席勒	
第一幕	289
第二幕	314
第三幕	334
第四幕	355
第五幕	378



人生如梦

*Life is a Dream*

[西] 卡尔德隆



## 主编序言

本卷选取了西班牙、法国以及德国最著名剧作家的代表作。歌德的《浮士德》与《埃格蒙特》本应收于此卷，但碍于篇幅它们被收录在其他卷目中。本套丛书收录的戏剧作品，包括本卷的这六部剧作、伊丽莎白时期的戏剧作品以及英国现代戏剧，都标志着当时戏剧作品的最高水平。

佩德罗·卡尔德隆·德·拉·巴尔卡于1600年1月17日生于马德里的一个贵族家庭。他起初在马德里的耶稣会皇家学校接受教育，接着就读于萨拉曼卡大学。相传他在13岁时就开始创作戏剧。1625~1635年，他到意大利以及其他小国服役，他的文学生涯因此被切断。1637年，他成为圣地亚哥骑士团的骑士。1651年，他入教士籍，在马德里的兄弟会圣佩德罗担任重要职务。在菲利普四世时期，他在宫廷里担任了很多重要的职务，得到了国王的赞赏和奖励，而他所创作的戏剧更是造就了极大辉煌。1681年5月5日，他与世长辞。

当卡尔德隆步入创作戏剧的舞台时，西班牙戏剧文学正处于高峰期，史称“黄金时代”。当时，最盛产戏剧的洛佩·德·维加与西班牙最伟大的戏剧家卡尔德隆在这个舞台上甚是活跃。而卡尔德隆备受青睐的作品也给当时在戏剧创作上追名逐利的新手们极大的动力。在保留了洛佩所创作

的民族戏剧的本质特征的前提下，卡尔德隆又创作了丰富的戏剧作品。他大约留下了120部戏剧作品，其中有73部宗教剧，在西班牙中世纪有特殊寓意；其次，他还留下了若干滑稽剧。

卡尔德隆的戏剧具有典型的民族性——带有浓厚的宗教性和皇家帝王的色彩，而且在很大程度上提高了现实中美好事件的荣誉感。尽管，他剧中的场景以及人物年龄千变万化，但剧中人物的特征都没有脱离西班牙戏剧的本质。也正是这种强烈的西班牙特征减少了卡尔德隆在其他国家受追捧的机会。他在情节的构造和组织上显现出了极大的技巧，在创作戏剧时所运用的独特性也没有掩盖他炙热的情感和丰富的想象力。而正是这些特征使得他的戏剧的独白后来成了流行的抒情诗，而评论家们也将此作为他与其他戏剧家的最大区别。毫无疑问，他是当时最伟大的戏剧家。

在卡尔德隆的所有作品中，《人生如梦》是最具有代表性的作品。它试图从多年前的哲学家以及宗教思想家们那里获得一个启示——我们所感知的世界实际上都是虚幻的，而唯一真实存在的都在无形和不朽之中。整个故事的构成基于中古题材，是中世纪所有文学都盛行的传说“巴拉姆和乔斯福”的化身。它与阿布桑的“阿拉伯之夜”的故事情节相结合，而整个故事所凸显的幽默滑稽与莎士比亚的《驯悍记》相辉映，但卡尔德隆的戏剧主题在整体已有所提升，脱离了一般喜剧的范畴。卡尔德隆戏剧中诗意的情感及其神秘的宗教主义色彩使其具有深远影响，是具有典型象征性和普遍哲学意义的戏剧。

查尔斯·艾略特

## 剧中人物

巴西利奥	波兰国王
赛西斯蒙多	国王的儿子
阿斯托尔福	国王的侄子
爱丝特蕾莉娅	国王的外侄女
克洛塔尔多	巴西利奥的大将军
罗撒乌拉	俄国女士
沸弗	俄国女士的随从

宫廷大臣、上议官员、军官、士兵若干

## 场景

第一场和第三场发生在波兰边疆

第二场发生在波兰首都华沙

## 第一幕

### 第一场

【太阳落山了，狂风暴雨席卷而来，石头疯狂滚落。在山顶上，穿着男士旅行装的罗撒乌拉从马背上滚落，马带着行李跑远了。罗撒乌拉走下山岗，后面跟着她的随从——沸弗。

罗撒乌拉 （向着远去的马）你这四足的猛兽，狂野残暴，没有一丝理智。难道你这样就满足了吗？当这轰隆声渐渐淡去，在狂风暴雨中，在陡峭的山崖间，你冷酷无情地踢动你的蹄子，是想要把你的主人摔落山崖吗？那你就留在这山上自生自灭吧！或许你会发现另一个法厄同<sup>①</sup>！留在这里发疯吧！而我，疲惫、绝望、没有去路，我会一个人沿着山岗走下去——这座山，甚至使太阳蹙起眉头。

沸弗 你这畜生，你就是那遥远的闪电，你就是那猛烈的狂风，你就是那飓风中的野兽。（一直骂到声嘶力竭）你就在这盘好自己的窝吧，不管潮湿还是干燥，躺在里面吧。让原本属于

---

① 法厄同是太阳神赫里阿斯与克吕墨涅的私生子，他不顾赫里阿斯的劝告，驾驶太阳车差点将整个世界焚毁，最后宙斯只好用一道闪电将其击毙。

我的都降临到你的身上吧。烧吧，吹吧，冻吧，击打吧！让饥饿消耗你、让邪恶折磨你吧！让动乱将你消磨得绝望和沮丧吧！（转向罗撒乌拉）在这栏杆旁，我要和你紧紧地依偎在一起。

罗撒乌拉 哦，我的好弗弗，最忠实的伴侣。悲伤总是和灾难一起到来。难道你也要与我同处困境吗？

弗弗 我们两个一起离开祖国，远走异邦；一起遭受苦难，如疯似狂；一同滚下山岗，来到这里，你却不把我算到账上！

罗撒乌拉 哦，我的好伙伴，我只吟唱自己的悲痛，是因为有哲人说过，悲痛自有它的乐趣。你得自讨苦吃，才能体会。

弗弗 那哲人准是喝醉酒说的胡话！谁刮他一千个耳光才好！挨了耳光就让他自己去体会悲痛吧。

罗撒乌拉 一条手帕就可以治愈身上的伤痕，你是否也是一样？

弗弗 我的伤不足挂齿，但是我们接下来该怎么办？在这光秃秃的山岗，没有马，也没有食物，我们该怎么翻越这山岗？

罗撒乌拉 什么，难道我们的食物也没有了吗？

弗弗 唉，那畜生已经把我们的东西都带走了，衣物、食物，所有的一切都没了。

罗撒乌拉 啊！太阳，我们唯一的朋友和指引者，现在也要落山，沉没于地平线下。

弗弗 夜幕来临，祈求上帝吧。

罗撒乌拉 今晚，阴暗、漆黑。奔走了一个月，我的身体已经精疲力竭。但是，不管是好是坏，骑马还是走路，我都要找到通往波兰的大门。一个人把自己的血写在岩石上，告诉人们他的到来——他宁可死在这无情的入口，也不愿苟活在无法解恨的地方。波兰并没有友好地欢迎这位客人。

弗弗 噢，那人有着怎样的灵魂呀！

罗撒乌拉 哦，弗弗，你要保护好你的灵魂，否则，一切都会被毁。

弗弗 我会的。

罗撒乌拉 你知道我爱你，就像我知道你爱我并忠于我一样。你已经跟随我冒险到这么远了，你已经看到了我很安全。你为什么不沿路返回？暴风雨已经停止呼啸，现在，你就离开我吧。沿着这边的山脊走，找到回家的路。而我，会继续前行。哦，我可怜的小伙伴，你哭什么？

弗弗 噢，我的上帝呀！留你一个人在这里，在这个奇怪的地方，和这些野兽一起？噢，我的小姐！好，现在我知道了，你是因为我那笨拙的言语而要抛弃我！

罗撒乌拉 哦，不，不，不！你陪伴着我，我万般放心。好吧，在你想要离开之前，我们将永远不会分开。

弗弗 就这样定了！

罗撒乌拉 那么，现在开始跟着我吧，你这淘气的小精灵！

弗弗 哎，继续吧，就像是梦跟随着黑暗一样，我们也要追随黑暗。

罗撒乌拉 不，是太阳。在太阳消失时，我们要努力抓紧它悬挂在山上那闪闪发光的边缘。

弗弗 它会逃脱的，你说话时，它已经听到了。你看，它就像受惊吓的水鸟，远去得更快了。

罗撒乌拉 我们必须竭尽所能地跟随太阳。波兰不是一个富有的国家，人力和财产也不富足，没有多少多余的土地赤裸地躺在山的交界处。我相信，我们已经离那儿不远了。

弗弗 是呀！还有水井，提供给男人、女人，还有野兽。不，不会给野兽使用的。哦，我的心已经燃起了希望。

罗撒乌拉 快点跟上，别让你的脚阻碍你。

弗弗 熊、狮子、狼之类的野兽，如果缺少了娱乐活动，就会以扑食我们为乐。

罗撒乌拉 呀，不要怕！

弗弗 要不然就是另外的一些野兽：狂猛的男人、食人族，还有裸露的波兰人。在没有见到以前什么都不能肯定。



罗撒乌拉 看，快看！莫非是我的幻觉？依赖着太阳遗留下的昏暗光线，我仿佛看到了人的住所，就在这些岩石下面！沸弗，是真的！或者你认为只是岩石里被震碎的一块石头？还是木头莫名其妙地混在了这些石头里？

沸弗 我想，大概就是这样的吧！

罗撒乌拉 哦，不！再看看呀！那里面好像还有一个正方形的入口，黑漆漆的。

沸弗 我觉得那根本就不像是入口呀！

罗撒乌拉 这入口在朦胧的黑夜中向外散发它那幽深黑暗的光呢。

沸弗 上帝呀！在这样阴森的地方、这么恐怖的时刻，祈求您就让一切不幸和悲剧都停止吧！

【赛西斯蒙多拿着灯，脚上戴着镣铐上场。

罗撒乌拉 现在，再看呀！有一束光正犹豫着若隐若现地要蹦出来呢，就像现在的我们。那黑暗变得更远、更深、更加漆黑。

沸弗 我们可以跟随着那束光，让它指引我们。这样就可以对抗日落带给我们的不便了——听！有铁链声！

罗撒乌拉 灯！灯！那人手里拿着灯！

沸弗 噢，老天呀！多么糟糕不堪的铁链呀！

罗撒乌拉 现在，看，拿着灯的人！他真的就像阿拉伯传说中的人一样古怪。就算不看他那包裹在身上的兽皮，他还是那么的庞大、那么的恐怖、那么的糟糕。

沸弗 他怎么会是这个样子？哦，我知道了，他肯定是这荒山的野人。我听说他们可以做火把。

罗撒乌拉 野猿人是不会有这么令人厌烦的表情的，还有你刚说的那糟糕的铁链。

沸弗 噢，是呀！多么肮脏不堪的铁链！

罗撒乌拉 现在他把火把放在了他身旁，一只手还紧紧地握着他那缠结的、乱糟糟的头发。他的表情就像他的心被撕碎了一样。